641 Delitto involontario, ma pur sempre delitto! ***

Un giovane atleta è stato colpito dal dardo di un compagno di palestra ed è morto. Per il padre dell'uccisore è stata la vittima a cagionare la propria morte ponendosi sulla traiettoria del bersaglio; per il padre del ragazzo ucciso, invece, che sta parlando, si è trattato di delitto involontario.

Particolarità sintattiche: prop. consecutiva, infinitiva, relativa, finale, comparativa; part. sostantivato, congiunto.

Εἰς τοῦτο γὰρ τόλμης καὶ ἀναιδείας ἥκει [ὁ πατήρ τοῦ τὸ ἀκόντιον βαλόντος], ὥστε τὸν μὲν βαλόντα καὶ ἀποκτείναντα οὔτε τρῶσαι οὔτε ἀποκτεῖναί φησι, τὸν δὲ οὔτε ψαύσαντα τοῦ ἀκοντίου οὔτε ἐπινοήσαντα ἀκοντίσαι, ἁπάσης μὲν γῆς ἁμαρτόντα, πάντων δὲ σωμάτων, διὰ τῶν ἑαυτοῦ πλευρῶν διαπῆξαι τὸ ἀκόντιον λέγει. Ἐγὼ δὲ ἑκουσίως κατηγορῶν ἀποκτεῖναι αὐτὸν πιστότερος ἄν μοι δοκῶ εἶναι ἢ οὗτος, ὃς μήτε βαλεῖν μήτε ἀποκτεῖναί φησι τὸ μειράκιον[1]. Ὁ μὲν[2] γὰρ ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ καλούμενος ὑπὸ τοῦ παιδοτρίβου, ὡς ὑποδέχοιτο τοῖς ἀκοντίζουσι τὰ ἀκόντια, διὰ τὴν τοῦ βαλόντος ἀκολασίαν πολεμίῳ τῷ τούτου βέλει περιπεσών, οὐδὲν οὐδ' εἰς ἕν' ἁμαρτών, ἀθλίως ἀπέθανε· ὁ δὲ περὶ τὸν τῆς ἀναιρέσεως καιρὸν πλημμελήσας, οὐ τοῦ σκοποῦ τυχεῖν ἐκωλύθη, ἀλλ' ἄθλιον καὶ πικρὸν σκοπὸν ἐμοὶ ἀκοντίσας, ἑκὼν μὲν οὐκ ἀπέκτεινε, μᾶλλον δὲ ἑκὼν ἢ οὔτε ἔβαλεν οὔτε ἀπέκτεινεν.

ANTIFONTE

1 τὸ μειράκιον: «il ragazzo» che ha scagliato il giavellotto.
2 Ὁ μὲν: ossia la vittima.

Traduzione: .....